



# Entre Nosotros

\*\*\*\*\*

La revista oficial de la  
Sociedad Nacional Honoraria Hispánica  
Sigma Delta Pi

Número 1, Tomo XLVII  
Primavera 2005



\*

Para publicar sus noticias capitulares, fotos (en formato de .jpg o .gif) y otra información sobre ΣΔΠ en nuestra próxima edición (primavera 2006), favor de mandarlas **en español** antes del primero de diciembre de 2005 por correo electrónico a Mark P. Del Mastro, Director de *Entre Nosotros*, a la siguiente dirección:

delmastrom@citadel.edu

Reservamos el derecho de modificar cualquier aspecto de las noticias, ensayos y fotos que se publican en *Entre Nosotros*.

Les agradecemos su colaboración. Como siempre, invitamos sus sugerencias para la continua mejora de la revista.

\*

*ΣΔΠ, National Collegiate Hispanic Honor Society, is a non-profit organization incorporated in the State of South Carolina, a member of the Association of College Honor Societies, and affiliated with the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Founded at the University of California, Berkeley in 1919.*

© 2005 by Sigma Delta Pi.

ISSN: 1092-6526

[www.sigmadeltapi.org/en.html](http://www.sigmadeltapi.org/en.html)

# Entre Nosotros

*La revista oficial de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica  
Sigma Delta Pi*

---

Número 1, Tomo XLVII

Primavera 2005

DIRECTOR, *EN*

Mark P. Del Mastro, *The Citadel*  
delmastrom@citadel.edu

REDACTORA ADJUNTA, *EN*

Graciela Tissera, *Clemson University*  
gtisser@clemson.edu

PRESIDENTE

Germán D. Carrillo, *Marquette University*  
carrillog@marquette.edu

EX PRESIDENTE

John H. LaPrade, *Southern Methodist University*  
jlaprade@smu.edu

PRESIDENTES EMERITOS

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*  
Richard138@cox.net

John H. LaPrade

VICEPRESIDENTES REGIONALES (2004-07)

Marie-Lise Gazarian, *St. John's University* (noreste)  
gazariam@stjohns.edu

Jhon C. Akers, *Wofford College* (sudeste)

akersjc@wofford.edu

Benjamin Smith, *Minnesota State University Moorhead* (oeste medio)

smithbe@mnstate.edu

Lucy Lee, *Truman State University* (sudoeste)

llee@truman.edu

Domnita Dumitrescu, *California State U.-Los Ángeles* (oeste)  
ddumitr@calstatela.edu

PRESIDENTES HONORARIOS

Donald W. Bleznick, *University of Cincinnati*

James A. Castañeda, *Rice University*

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*

James Ray Chatham, *Mississippi State University*

SECRETARIO EJECUTIVO-TESORERO

Mark P. Del Mastro

\*

Visite Sigma Delta Pi en la Red:

**[www.sigmadeltapi.org](http://www.sigmadeltapi.org)**

\*

*La redacción de EN se reserva el derecho de modificar, corregir y suprimir cualquier aspecto de las obras que se entregan a la publicación para asegurar la calidad y estética excelentes de la revista.*

# Índice

<i>Reflexiones del Presidente</i> .....	6
<i>Servicio Distinguido</i> .....	8
<i>Aniversarios Capitulares</i> .....	9
<i>Premio Ignacio y Sophie Galbis</i> .....	10
<i>Capítulos de Honor y Mérito</i> .....	11
<i>Premio Octavio Paz</i> .....	13
<i>Reseñas capitulares</i> .....	14
<i>Premio Gabriela Mistral</i> .....	20
<i>Jurado del Concurso de Becas</i> .....	22
<i>Ganadores de becas, 2004</i> .....	23
<i>Ensayos de los becarios</i> .....	25
<i>La Orden de Don Quijote</i> .....	46
<i>La Orden de los Descubridores</i> .....	47
<i>Informe financiero</i> .....	49

# Reflexiones del Presidente

Muy estimados colegas y amigos de ΣΔΠ:

Una vez más *EN* nos brinda, y nosotros aceptamos agradecidos, la feliz oportunidad de hacerles llegar nuestro más cordial saludo del Año Nuevo 2005, al que acompañan nuestros deseos porque este curso académico siga bien y llegue a buen término.

Muchas cosas han acontecido dentro del amplio ámbito de nuestra Sociedad desde la última carta que harto difícil resulta elaborar una síntesis coherente. Destacaremos los más sobresalientes: los 85 años de ΣΔΠ, la reunión trienal del pasado mes de julio en Acapulco que traería consigo nuevas caras, ideas y planes a corto y medio plazo; el esperado *Apéndice* (1994-2004) a la *Breve historia de ΣΔΠ: 1919-1994* del profesor T. Earle Hamilton; la valiosa oferta de becas para el verano 2005, el crecido número de capítulos destacados y ganadores de las distinciones establecidas por ΣΔΠ para años y trienios; el buen perfil logrado por SDP en el contexto global de la ACHS (*Association of College Honor Societies*) por la abundancia y variedad de nuestro plan de becas de verano y, en fin, tantos otros pormenores que no caben en una carta de saludo como ésta.

Efectivamente, ΣΔΠ es ya una octogenaria institución que acaba de celebrar el pasado domingo, 14 de noviembre, 85 años de vida y actividad ininterrumpidas, desde aquel día venturoso en que Ruth Barnes y su grupo fundador plantara un *semillero hispanófilo* en Berkeley que habría de poner en marcha esta gran idea, dotada de su propia mística interna, que es nuestra Sociedad. Para tal fin, el Dr. Del Mastro comunicó oportunamente y pidió a los jefes capitulares que realizaran una *Semana de Actividades Conmemorativas* alrededor de esa fecha, incluyendo el despliegue del *Acta de Fundación* de cada capítulo. Confiamos en que algo de ello se haya hecho.

Algo semejante, aunque en otro orden, esperamos que se realice ahora en esta primavera a nivel capitular con motivo de este otro gran aniversario: la celebración del *cuarto centenario* de la primera edición de esa otra gran *obra, monumento* del hispanismo que es y ha sido *Don Quijote de La Mancha* (1605-2005). Se recomiendan lecturas públicas de pasajes de *El Quijote*, charlas y conferencias, exposiciones y exhibiciones de la obra cervantina, particularmente durante el mes de abril, mes de Cervantes y de la Lengua.

En cuanto al esperado *Supplement* a la *Brief History of Sigma Delta Pi*, libro que publicara nuestro emérito antecesor, el Dr. T. Earl Hamilton en 1994, la buena noticia es que los Drs. John H. LaPrade, ahora Presidente Emérito de ΣΔΠ, anteriormente Presidente (1992-1998), y el Secretario-Tesorero, Mark P. Del Mastro, ya han concluido su trabajo de actualización de esta última década. Por lo tanto, y gracias a ellos dos, el *Apéndice (1994-2004)*, escrito por ellos, que empieza donde el Dr. Hamilton concluyó en 1994 (Capítulos XI y XII), está listo, disponible y ya ha sido enviado a todos los capítulos. Por otra parte, todo capítulo interesado debería pedir un ejemplar del libro del Profesor Hamilton

directamente a la Oficina Nacional que, a su vez, está dispuesta a enviarles, sin costo alguno, esta publicación. Sobra recalcar la utilidad práctica que para todo capítulo ha de tener esta historia viva y fidedigna de la Sociedad.

La reunión trienal de Acapulco a finales de julio del 2004 fue productiva y estimulante en premios, reinserciones y personalidades: Marie Lise Gazarian, por ejemplo, vuelve a la Vicepresidencia del Noreste, Benjamin Smith se incorpora a la del Medio Oeste; Lucy Lee y Dale Pratt fueron iniciados en la Orden de los Descubridores en reconocimiento público muy merecido por las labores realizadas en sus capítulos; también se duplican las dotaciones monetarias de las becas especiales conocidas como *Hamilton* y *Chandler*, se incrementan las ayudas a los más de veinte capítulos que reciben los *Premios de Honor y Mérito*, sube también la cuota de iniciación a \$25,00, etc. Es sólo una síntesis y recordatorio, pues de todo ello ya hemos sido informados oportunamente en el paquete del otoño que nos envió el profesor Del Mastro.

No pretendo abusar de la generosidad de *EN* entrando en detalles, tal vez repetitivos. De todas maneras, los felicito y los insto una vez más a que sus capítulos tomen parte activa en algunos de los planes que nos hemos propuesto. "El mundo es ancho" es verdad y, después de todo, ¿no puede resultar tan ajeno como pensaba el famoso autor de esta novela!

Tampoco quisiera concluir sin dejar constancia de mi profunda gratitud para este formidable equipo con el que he tenido la buena fortuna de trabajar y de compartir estos años. Son ellos los amigos, consejeros y pilares de nuestra organización: el Dr. Richard Chandler desde su activo retiro de Lafayette, el siempre bien dispuesto y sabio Dr. John LaPrade y el incansable Dr. Del Mastro que vela y guarda de día en día el patrimonio de ΣΔΠ. Gracias a ellos muchas de las iniciativas se convierten en realidades.

Con los mejores deseos por otro año de grandes satisfacciones personales y capitulares.

Muy sinceramente,

*Germán D. Carrillo*  
*Presidente Nacional*

## Servicio Distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a los siguientes profesores por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

Robert A. Galván  
Consejero Capitular, Epsilon Beta, 1964-2004  
Texas State University

\*

Victoria Smith  
Consejera Capitular, Rho Phi, 1989-2004  
Brown University

\*

Fred Worth  
Consejero Capitular, Sigma Theta, 1991-2004  
Randolph-Macon College

\*



# Aniversarios Capitulares

Sigma Delta Pi felicita a los siguientes capítulos que acaban  
de celebrar sus respectivos aniversarios.

**1934-2004: 70 años**

Rutgers University

Alpha Beta

Camilla Stevens, Consejera Capitular

\*

**1944-2004: 60 años**

Louisiana Tech University

Alpha Omega

Dianne Douglas, Consejera Capitular

\*

**1974-2004: 30 años**

St. Louis University

Kappa Omega

Teresa H. Johnson, Consejera Capitular

\*

**1974-2004: 30 años**

University of Tennessee

Alpha Psi

Luis C. Cano, Consejero Capitular

\*

**1984-2004: 20 años**

St. Joseph's University

Omicron Phi

Robert M. Shannon, Consejero Capitular

\*

# Premio Ignacio y Sophie Galbis

Este premio se estableció en 1997 para honrar a dos personas que dedicaron su vida a Sigma Delta Pi. Ignacio, con la ayuda de Sophie, sirvió más de veinte años como Secretario Ejecutivo-Tesorero (1977-1997). Se otorga el premio cada año a un capítulo que se haya distinguido en la realización de actividades representativas de los más altos ideales de la sociedad.

**2004-2005**

University of Hawaii at Manoa

Theta Tau

Lucía Aranda

\*

## *Años anteriores*

**2002-2003:** Brigham Young University, Delta Pi, Dale J. Pratt

**2001-2002:** University of Wyoming, Alpha de Wyoming, Patricia J. Hamel

**2000-2001:** St. John's University, Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

**1999-2000:** University of California-Irvine, Xi Tau, Juergen Kempff

**1998-1999:** Southwest Texas State University, Epsilon Beta, Roberto A. Galván

**1997-1998:** University of Wisconsin-Eau Claire, Delta Psi, Paul Hoff

**1996-1997:** Marquette University, Gamma Gamma, Germán D. Carrillo

\*

# Capítulos de Honor y Mérito

Se reconocen los siguientes capítulos por haberse destacado en la realización de actividades de gran mérito.

*Arizona State University*  
Theta Epsilon, Teresa Valdivieso

*Austin Peay State University*  
Pi Nu, Ramón Magrán

*Brigham Young University*  
Delta Pi, Dale J. Pratt

*California State University, Los Angeles*  
Gamma Psi, Domnita Dumitrescu

*California State University, Fullerton*  
Phi Gamma, Pilar Valero-Costa

*College of the Holy Cross*  
Omicron Epsilon, Daniel Frost

*Columbus State University*  
Phi Lambda, Efraín E. Garza

*Florida Atlantic University*  
Rho Omicron, Yolanda Gamboa

*Friends University*  
Kappa Phi, Jerry Smart

*Marquette University*  
Gamma Gamma, Germán Carrillo

*Minnesota State University Moorhead*  
Upsilon Sigma, Benjamin Smith

*Nazareth College of Rochester*  
Mu Delta, Tina Pereda

*St. John's University*  
Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

*Texas A&M International University*  
Phi Xi, Ezra S. Engling

*Texas State University*  
Epsilon Beta, Roberto A. Galván

*The Citadel*  
Tau Iota, Maria Rippon y Mark P. Del Mastro

*Towson University*  
Eta Gamma, Lea Ramsdell

*Truman State University*  
Rho Rho, Lucy Lee

*University of California, Irvine*  
Xi Tau, Juergen Kempff

*University of Texas at San Antonio*  
Omicron Zeta, Frank Pino

*University of Toledo*  
Beta Epsilon, Dagmar Varela

*University of Wisconsin-Eau Claire*  
Delta Psi, Paul Hoff

*University of Wyoming*  
Alpha of Wyoming, Patricia Hamel

*Virginia Tech University*  
Lambda Psi, Antonio A. Fernández-Vázquez

*Wofford College*  
Gamma Xi, Jhon C. Akers

# Premio Octavio Paz

Se reconocen los siguientes capítulos por haberse destacado como Capítulos de Honor y Mérito por el trienio completo de 2001-04

*Brigham Young University*

Delta Pi, Dale Pratt

*Marquette University*

Gamma Gamma, Germán Carrillo

*Minnesota State University Moorhead*

Upsilon Sigma, Benjamin Smith

*St. John's University*

Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

*Texas State University*

Epsilon Beta, Roberto A. Galván

*The Citadel*

Tau Iota, Maria Rippon y Mark P. Del Mastro

*Truman State University*

Rho Rho, Lucy Lee

*University of California - Irvine*

Xi Tau, Juergen Kempff

*University of Hawaii at Manoa*

Theta Tau, Lucía Aranda

*University of Toledo*

Beta Epsilon, Dagmar Varela

*University of Wyoming*

Alpha of Wyoming, Patricia Hamel

# Reseñas capitulares

## **Alpha Lambda**

En ceremonia solemne celebrada el lunes 29 de Noviembre de 2004 y presidida por la Profesora Elena Castro, el Capítulo de Louisiana State University, Baton Rouge, tuvo el honor de iniciar a diez estudiantes. Los iniciados fueron Jodi Erin Pearson, Victoria T. Tamayo, Oneal Charles Legendre, Nancy Laguna-Luque, John Edmund Baron, Jeanne Claire Tullier, Elena Guerra, Alexis H. Carrasquell, Karynne Abel, Amy Walker. Concluido el ritual, al que asistieron unas 30 personas, todos disfrutaron de una recepción "española" a cuya preparación contribuyeron generosamente los profesores, miembros del capítulo.

## **Gamma Psi**

El Capítulo Gamma Psi, de California State University, Los Ángeles, celebró el 4 de marzo de 2004 el quincuagésimo aniversario de su fundación. Con este motivo, el Rector de la Universidad, el Dr. James Rosser, envió a la Junta Directiva del Capítulo una carta de felicitación, resaltando las numerosas contribuciones hechas por el Capítulo a la vida social y cultural del campus, especialmente después de su reactivación en 1989. En la carta se menciona que "Sigma Delta Pi is not only the largest foreign-language honor society in existence, it is also one of the very best". A continuación se aclara que "this is attested to by its membership in the Association of College Honor Societies, an accrediting body which demands the maintenance of the highest standards . . .". "By establishing a chapter of this renowned national society on campus – continúa el texto de la carta– Cal State L.A. offers an outstanding service for its students of Spanish –encouraging them to attain the highest level of knowledge and proficiency".

Por la ceremonia de iniciación del 4 de marzo pasaron 30 nuevos estudiantes, subgraduados y graduados, y también fue recibida como socia honoraria la nueva profesora de lingüística hispánica del Departamento de Lenguas Modernas, la Dra. Elena Ruzickova. Los nombres de los nuevos socios son los siguientes: Laura N. Aranda, Yeni Patricia Argueta, Jesús Arellano, Alejandro Barco, Abraham Carranza, Cándida Castillo, Hilda Cervantes, Vilma Chacón, Nelly Cornejo, Michael K. Corrigan, Jessica Cruz, Henry Dubón, Antonia Neri Elenes, Viviana Farley, Manuel Carlos García, Tláloc García, Alberto Gioco, María Dolores González, Erika Hernández, Blanca Martínez, Marlene Carranza-Mendoza, Mauricio Antonio Montano, Johanna C. Moore, Sofía Oneto, Sharon A. Pittman, Jessica Ramírez, Benito Rodríguez, Irma Romero, Ada Jessica Sánchez y Diana Sánchez.

La ceremonia de iniciación fue seguida por la cena anual de fraternidad, en la cual hubo cerca de 90 participantes, incluyendo a casi todos los profesores de español del Departamento, los familiares y amigos de los nuevos socios, y muchos socios que fueron recibidos en el seno de la organización en los años

anteriores, pero que se mantuvieron en contacto con la nueva Junta Directiva y decidieron compartir con sus nuevos consocios y sus antiguos maestros este evento, que ya se ha convertido en una hermosa tradición del departamento. Durante la cena, el Capítulo le otorgó el premio Gabriela Mistral a la estudiante graduada Liudmila García y la Orden de los Descubridores al Profesor Hildebrando Villarreal, el jefe del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas en aquel entonces.

La invitada de honor ("keynote speaker") fue la Profesora Carmen Silva-Corvalán, de la Universidad del Sur de California, socia de la Orden de Don Quijote, y renombrada especialista en sociolingüística del español. Su conferencia versó sobre el tema del español de Los Ángeles en tres generaciones de méxico-americanos bilingües, y fue recibida con mucho interés, ya que numerosos socios del Capítulo son ellos también méxico-americanos de la primera o segunda generación.

Al final de la cena hubo un muy aplaudido espectáculo de ballet folklórico mexicano a cargo de la formación "Azteca – México", de la ciudad de Burbank, California.

Los oficiales del Capítulo, que trabajaron con enorme entusiasmo y dedicación en la preparación de este evento son el Presidente de la Junta Directiva, Mario Cuellar; la Vicepresidenta, Iris Martínez; la Secretaria, Mónica Shah; y el Tesorero, José Luis Corona.

Otra actividad de la que el Capítulo se siente particularmente orgulloso es la que se celebró el 20 de abril de 2004, y que consistió en la presentación del cuarto tomo (de teatro, al igual que el tercero) de las *Obras Completas* del escritor mexicano Miguel N. Lira, a cargo de los profesores eméritos Jeanine Gaucher-Morales y Alfredo Morales –los dos, socios y amigos del Capítulo desde hace muchísimos años, y unos de sus más firmes contribuyentes también desde el punto de vista pecuniario.

El Dr. Alfredo Morales —quien fue galardonado, en esta ocasión, con la Orden de los Descubridores— habló sobre la vida y obra de Miguel N. Lira. La Dra. Gaucher-Morales —socia de la orden desde hace varios años— habló específicamente sobre el teatro de Miguel N. Lira, y luego un grupo de socios del capítulo hicieron una lectura dramatizada del tercer acto de la obra de M.N. Lira titulada "El Diablo volvió al infierno" (una sátira de la sociedad mexicana del siglo pasado, con validez universal). Los "actores" fueron los siguientes: Mario Cuéllar, Tlaloc García, Alejandro Barco, José Luis Corona, Monica Shah y Luis Arellano. Dieron una mano en la dirección escénica los profesores del Departamento de Teatro José Cruz González y Tanya Kane-Perry.

Otra vez, la actividad fue muy bien recibida, y tuvimos numerosos invitados de fuera, como el Profesor Luis Leal, de la Universidad de California en Santa Barbara, el agregado cultural del consulado de México en L.A., etc. Por supuesto, el Capítulo desempeñó más actividades que las dos mencionadas arriba, y tiene planes aún mayores para el año académico próximo. Se agradece a todos los oficiales y otros socios y colegas a quienes hay que dar crédito por el éxito de las actividades que acabo de describir.

## **Zeta Eta**

El capítulo Zeta Eta de Eastern Illinois University, en Charleston, Illinois celebró su iniciación el sábado, 4 de diciembre de 2004, en una ceremonia dirigida por el Consejero del Capítulo, el Dr. Carlos C. Amaya. Este año se iniciaron a 10 neófitos: Kelli Y. Davis, Katherine Ferguson, Whitney Tarbutton, Joseph Unruh, Gerri Hall, Tether A. Campbell, Seferina VanPelt, Vanessa M. Landrus, Amy Harrington y Cassie Taylor.

La ceremonia fue muy emotiva y asistieron alrededor de 25 personas entre maestros, antiguos socios e invitados de los neófitos. La misma tuvo lugar en casa de la señora Penélope Clay Méndez (profesora) la cual reúne las condiciones para un ritual tan solemne y evocativo. Los asistentes expresaron su agrado por la ceremonia y especialmente por las lecturas literarias que se hicieron.

Después de la ceremonia se procedió a partir un pastel de bienvenida para los nuevos miembros y un almuerzo tipo bufet.

## **Iota Delta**

En la mañana del martes 30 de noviembre de 2004, el Capítulo Iota Delta de Southwestern University celebró la ceremonia de iniciación de 9 miembros nuevos: Amanda Birmingham, Lauren Coker, Scott Froehlich, Adrienne García, Raime Gerardy, Melida Juárez, José Lauro Dávalos, Jenna Oglesby y Lesley Schutts. La ceremonia fue dirigida por la Consejera Abby Dings, el Presidente Emmanuel García, el Vicepresidente Jorge Ramírez, la Secretaria Christina Granado y la Profesora Gabriela Díaz de Gallegos. El siguiente lunes, 6 de diciembre, el Capítulo inició a Hugh Arrington, Caitlyn Bodine, Alexandra Hendley y Ty Ragland en una ceremonia corta dirigida por la Consejera Abby Dings y el Presidente Emmanuel García. Algunas de las actividades que la organización realizó el año pasado para fomentar el uso del idioma español y la cultura hispánica fueron tertulias entre los estudiantes, exhibición de películas en español, bailes de salsa, y noches de poesía.

## **Lambda Sigma**

El Capítulo Lambda Sigma en la University of Louisiana at Monroe recibió a siete miembros nuevos el dos de diciembre de 2003. Los iniciados son: Thomas Brans, Kim George, Angela Hillman, Erin McNabb, Ashley Olmstead, Abby Rector y Marla Smith. La ceremonia fue dirigida por el presidente Travis Kelly con la ayuda de Anteja Black, Secretaria; Celina Córdova, Vicepresidente; Isidra Brooks y Rebekah Gible. Todos salieron para cenar y brindarles a los iniciados en un restaurante cerca de la universidad. (Foto de profesores, miembros e iniciados.)

El capítulo inició a ocho miembros nuevos el 30 de abril de 2004. Los iniciados son: Leah Benson, Tara Bouchie, Lynnae Edge, Ashley Gaul, Damon Pichoff, Justin Prestridge, Andrew Strider y Chris Temple. El Presidente Travis Kelly condujo la ceremonia con la ayuda de Rebekah Gible, Erin McNabb, Sammie Vining y Abigail Rector. Después, los iniciados y otros miembros, la



facultad, y los invitados de los iniciados fueron a celebrar en un restaurante mexicano en Monroe. El primero de mayo, tres de los miembros nuevos participaron en un festival dado por las escuelas secundarias del condado. Los estudiantes universitarios ayudaron como guías para las presentaciones hechas por las escuelas sobre varios países.

### **Sigma Mu**

El Capítulo Sigma Mu de Armstrong Atlantic State University inició a nueve neófitos y a dos miembros honorarios en solemne ceremonia presidida por las oficiales del capítulo y su consejero, el Dr. William Deaver, el 13 de noviembre de 2003. Los nuevos miembros son: la Dra. Ana Torres (Miembra Honoraria y la nueva Consejera), Gretchen Stewart, Faria Maharaj, Gina Marchant, Amy Murphy, Katherine Lancaster, Rena Dixon, Christy Ward, Elizabeth Stephens, Rafael Oropesa, y el Dr. Harley Meía (Miembro Honorario). Las oficiales, Zulaica González (Presidenta), Xiomara Molina (Vicepresidenta), Jessica Sheffer (Secretaria), y Yolanda Cook (Tesorera), se encargaron de las preparaciones con la ayuda de otras miembras como Lucinda Rivera, Julissa Rivera, Natalia Martínez, y la Dra. Ellen Blossman. Hubo una cena con platos tradicionales de España, Panamá, Puerto Rico, y el Perú después de la iniciación.

Durante el año, los miembros sirvieron a la comunidad de Savannah como intérpretes para la Cruz Roja y varios hospitales locales. Van a servir en la misma capacidad durante el verano cuando tomará lugar la muy anticipada cumbre G-8. El grupo ha sido muy industrioso con ventas de pastelillos y otras delicias en varias ocasiones con el fin de comprarles el Repostero como legado a los futuros miembros además de la insignia honorífica de Sigma Delta Pi a los miembros que se graduarán este mayo. Ganaron suficiente dinero para realizar ambas metas.

Como prueba de la excelencia de este grupo, Xiomara Molina ganó por segundo año una beca del National Hispanic Scholarship Fund. También, Gretchen Stewart y Rena Dixon ganaron las elecciones de la Asociación de Gobierno Estudiantil como Presidenta y Vicepresidenta. Además, Gina Marchant recibió el Premio Gary Fodor del Departamento de Idiomas, Literatura y Filosofía para estudiar en el extranjero este verano y Jessica Sheffer, estudiante del Programa de Honores, ganó una beca residencial de AASU para estudiar en el extranjero.

### **Tau Iota**

El 16 de marzo de 2004 se realizó —por el undécimo año consecutivo— la ceremonia de premios para el *Concurso anual de poesía, 2004*, un concurso regional en la división de "high school" que este capítulo dirige en cooperación con el Círculo Hispanoamericano de Charleston. Se otorgaron cuatro premios a los finalistas de las escuelas secundarias de Bishop England y el Academic Magnet. Al terminar el programa, todos disfrutaron de una recepción con postre y refrescos.

El 6 de abril en el Greater Issues Room de Mark Clark Hall, se iniciaron a nueve nuevos Miembros Activos: Brandon Hall, Joseph Hoerl, Freddy Morales, Javier Ochoa, Lawrence Poole, Andrew Quevillon, Eric Ricketson, Nolan Roggenkamp y Javier Yudice. Se inició también al Sr. Luis Ramírez, Profesor Adjunto de Español, como Socio Honorario. Después de la ceremonia se disfrutó una recepción con postre y refrescos.

En abril se publicó la decimosexta edición de *El Cid*, la revista nacional estudiantil de Tau Iota. Como en años pasados, tuvieron colaboración de "colleges" y universidades por todos los EE.UU. *El Premio Ignacio R.M. Galbis* —galardón que se otorga a un estudiante por la mejor obra publicada en la revista— fue otorgado a Fabian Balmori de la Universidad de Memphis.

Durante el banquete anual de premios del Departamento de Lenguas, el 1 de abril de 2004, se otorgó el Premio Gabriela Mistral al Presidente del Capítulo, Garrison Groh, por su excelente liderazgo durante el año académico.

También fue el tercer año seguido que Tau Iota dirigió el programa de certificación para los mejores estudiantes de español en los condados de Berkeley, Charleston y Dorchester. A cada estudiante de español (334 en total) en el tercer y cuarto años de estudios de la lengua española y con un promedio acumulativo de "A" en español, se otorgó un bello certificado para reconocer sus logros académicos.

El 12 de octubre de 2004 se finalizó el proyecto más ambicioso del Capítulo: el Lowcountry Spanish Teacher of the Year Award para el mejor maestro de español en los niveles K-12 en los condados de Berkeley, Charleston y Dorchester. A las 7 de la noche se nombró a Maria Palma de Archibald Rutledge Academy como ganadora del concurso. Office Depot donó una tarjeta de regalo de \$300 para la Sra. Palma y cada uno de los tres finalistas recibió placas otorgadas por el Capítulo Tau Iota. Además de la atención prestada por el periódico local, dos emisoras de televisión presentaron informes sobre el evento. Para concluir, todos los finalistas, sus familias y amigos disfrutaron una recepción de postres y bebidas.

## **Upsilon Sigma**

El Capítulo de Minnesota State University Moorhead celebró su quinta ceremonia de iniciación el 18 de noviembre de 2004. Se inició al grupo más grande hasta la fecha: Heather Fleckenstein, Angela Harmon, Rosario Weckler, Jaclyn Nottestad, Tyler Aman, Krissanne Kvernen, Leah Kroger, Rachel Temple, Jamie Jondahl, Kayla Klemetson, Kelsey Geurts, Emily Aurand, Abby Larson, Becky Johnson, Jessica Snead, Juliana Hofsommer y Amy Lewis.

Las actividades donde estos estudiantes se han destacado incluyen participación en la Celebración Anual de Naciones aquí en MSUM, tal como la Celebración Anual del Día de los Muertos, la obra voluntaria de "Adopt-a-Highway" en la carretera I-94 y participación en el "Prairie Public Telethon" para la emisora local de televisión pública. Algunas actividades muy interesantes en los años recientes han incluido unas entrevistas llevadas a cabo en coordinación con la Migrant Health Clinic de Moorhead. Estas entrevistas

con miembros de la comunidad hispana están siendo dictadas para ser parte de una colección de las experiencias de los obreros emigrantes del Río Rojo del Norte. Todas estas entrevistas y la coordinación de horarios se han hecho por los miembros de Upsilon Sigma con el apoyo de un Grant del Alumni Association de MSUM. Se espera la publicación del libro durante el semestre de la primavera de 2005.

### **Phi Omicron**

La Facultad de Idiomas Modernos de Azusa Pacific University estuvo de fiesta el viernes 19 de marzo de 2004. La razón fue la instalación del Capítulo Phi Omicron y la iniciación de los primeros neófitos. El programa comenzó a las 6:30 de la tarde con la iniciación de cuatro miembros honorarios: June Hamlow, Scott Bennett, Chang Soo Lee y Víctor Rodríguez, todos ellos miembros del Profesorado del Departamento. El encargado de celebrar el rito de iniciación fue el Profesor Aroldo Solórzano, miembro de Sigma Delta Pi desde 1983. A continuación de la entrega de certificados y distintivos de la Sociedad a los Miembros Honorarios, se procedió a realizar la iniciación de catorce neófitos. En orden alfabético los neófitos fueron: Jodi Albanese, Katie Ames, Jennifer Diana Balsiger, Mireya Janeth Beltrán, Johana Eunice Cárcamo, Joelle Diepenbrock, Vanessa Cruz Fontes, Rosa Gaeta, Lisette Saucedo, Tricia Simpson, Michelle Stamper, Michelle Way, Courtney White y Sarah Valletta Wunsch.

En el programa de iniciación de neófitos también participaron los Profesores June Hamlow, Chang Soo Lee y Scott Bennett, así como también tuvimos la colaboración de nuestra secretaria Raquel Gelhar, antigua socia de la Sociedad. El profesor Scott Bennett tuvo además otra participación al concluirse la ceremonia de iniciación. Él fue el encargado de dar una plática de motivación a los nuevos miembros de la Sociedad. El programa concluyó con las palabras del profesor Solórzano quien declaró establecido el nuevo Capítulo Phi Omicron.

La ceremonia fue un éxito rotundo. Los estudiantes y concurrentes al acto de instalación del nuevo capítulo quedaron profundamente conmovidos con lo solemne de la ceremonia de iniciación. Las fotos que incluimos en nuestro informe son reveladoras de la alegría y emoción que imperó durante tan magno evento.

# Premio Gabriela Mistral

En reconocimiento a su excelencia en los estudios de la lengua, literatura y cultura hispánicas y su interés en fomentar los ideales de Sigma Delta Pi, se les concede a los siguientes estudiantes El Premio Gabriela Mistral. Cada año un capítulo puede nominar a un estudiante para este honor. Cada ganador recibe un bello certificado.

Sydney Alexis Chandler  
Epsilon Zeta de Scripps College  
28 de mayo de 2004

\*

Claudia Chávez  
Epsilon Beta de Texas State University  
25 de mayo de 2004

\*

Tonatiuh Ramos  
Epsilon Kappa de St. John's University  
21 de abril de 2004

\*

Jonathan Wade  
Delta Pi de Brigham Young University  
6 de abril de 2004

\*

Garrison Groh  
Tau Iota de The Citadel  
1 de abril de 2004

\*

Liudmila García  
Gamma Psi de California State University, Los Angeles  
4 de marzo de 2004

\*

Mary Ziino  
Gamma Gamma de Marquette University  
16 de noviembre de 2003

\*

Nuestro profundo agradecimiento al distinguido  
Jurado del Concurso de Becas  
Verano 2004

Profesor Dale J. Pratt, DIRECTOR,  
*Brigham Young University*

Ann Cerminaro-Costanzi,  
*Chestnut Hill College*

Mary Coffey,  
*Pomona College*

Cathy Jaffe  
*Texas State University*

Benjamin Smith,  
*Minnesota State University Moorhead*

Robert M. Strong  
*Wartburg College*

Laura Vidler  
*United States Military Academy*

\*

## **Ganadores de Becas**

### ***BOLIVIA***

#### **ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

Krystal Voelker, Beta Nu, SUNY-Buffalo

### ***ECUADOR (Cuenca)***

#### **ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE**

Lissa Kerstien, Epsilon Zeta, Claremont McKenna College

### ***ECUADOR (Quito)***

#### **ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

Garrett Schiche, Alpha of Wyoming, University of Wyoming

### ***ESPAÑA***

#### **ENFOREX**

Michael Blauer, Phi Nu, Idaho State University

Valerie Blair, Epsilon Zeta, Claremont McKenna College

Christa Moore, Iota Psi, Frostburg State University

Jason Munyan, Delta Pi, Brigham Young University

#### **ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE**

Kimberly Bolton, Eta Gamma, Towson University

Elizabeth Kostedt, Upsilon Beta, Peace College

Elaine Lorenzo, Alpha Beta, Rutgers University

Erica Mugnaini, Upsilon Rho, Illinois Wesleyan University<sup>1</sup>

Sonia O'Dell, Lambda Beta, Georgetown University

---

<sup>1</sup> Recipiente de la BECA RICHARD E. CHANDLER.

## *MÉXICO*

### **UNIVERSIDAD INTERNACIONAL, THE CENTER FOR BILINGUAL MULTICULTURAL STUDIES**

Tara Brady, Phi Lambda, Columbus State University  
Clayton Bryson, Epsilon Beta, Texas State University  
Amanda Capps, Phi Lambda, Columbus State University  
Shellie Cochran, Rho Kappa, Furman University  
Jennifer Drake, Gamma Epsilon, University of Arkansas  
Erin Flehmer, Delta Psi, University of Wisconsin-Eau Claire  
Kathryn Fusz, Upsilon Alpha, Rockhurst University  
Ellen Johnson, Gamma Epsilon, University of Arkansas  
Mary Katherine Mackey, Gamma Gamma, Marquette University  
Kathleen Madden, Lambda Zeta, Valparaiso University  
Amanda Matousek, Eta Kappa, University of Akron<sup>2</sup>  
Jessica Paneno, Mu Upsilon, Oklahoma State University  
Hilda Rangel, Nu Tau, University of San Francisco  
Sayuri Shimazu, Mu Upsilon, Oklahoma State University  
Anna Stevenson, Gamma Iota, Drury University  
Rachelle Washington, Mu Kappa, Loyola University-New Orleans

## *PERÚ*

### **ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

April Wilson, Epsilon Zeta, Claremont McKenna College

---

<sup>2</sup> Recipiente de la BECA T. EARLE HAMILTON.



# Ensayos de los becarios

## **Bolivia (Sucre)**

¡Qué verano maravilloso! Realmente cuando recibí la beca para estudiar en Bolivia, no me imaginé que tendría tan buena experiencia en un país tan lejano y desconocido

Primero, el 28 de mayo volé a Sucre, y llegué sana y salva con ánimos de iniciar mi aventura boliviana. En Sucre, me quedé con una familia boliviana. Admito que ellos eran simpáticos, pero era una familia más fría y formal que nada. De todos modos, entré a la Academia Latinoamericana allá al principio de junio y estudié la historia de Bolivia con otro grupo de Iowa. Aprendí de la rica historia boliviana. Sobre todo, me interesó mucho la ciudad de Potosí, porque hay una historia bien triste y larga atrás del "cerro rico" que queda ahí. Después de mis estudios estuve de viaje por una semana. Visité Potosí y Uyuni. Uyuni era básicamente un desierto bien frío. Teníamos que hospedarnos en lugares MUY rústicos con la población pobre e indígena de Bolivia. Casi toda la gente en esos pueblitos sólo habla quechua, un idioma indígena. ¡No había calefacción, agua corriente, ni electricidad allá! De hecho, a causa de las condiciones tan primitivas y el frío matador, todo el mundo que estaba con nosotros se enfermó. Sin embargo, la experiencia de convivir con los indígenas así era indispensable e inolvidable. Se pudo notar que la gente era muy generosa y desinteresada.

Segundo, mi último mes en Bolivia, después de retornar de viajar, decidí quedarme más tiempo en Sucre, aunque la beca ya se había agotado. Empecé un trabajo voluntario con un pueblo a unos 15 minutos en micro (la transportación pública en Bolivia) de mi casa. ¡Valió la pena quedarme más tiempo, ni dudarlo! Hice un trabajo voluntario en el cual cinco otros gringos y yo construimos cuatro baños para una aldea indígena que no sabía utilizar un baño. Mi bendición más grande fue cuando conocí y me hice amiga de los niños en ese pueblo. Sentí que yo era una estrella cada vez que iba por allá a trabajar. Todos los niños sabían mi nombre desde el primer día en que yo los había visitado. Ese mes pasé la mayoría de mi tiempo con ellos. Pude ir a ver los juegos de fútbol que tenían todos los sábados, ser parte de su vida diaria, y compartir las buenas y las malas con ellos. Uno de mis recuerdos más memorables fue cuando los niños y yo cantábamos canciones de alabanza en español e inglés. Pese a la familia boliviana que tenía, yo me sentía más en casa cuando estaba con la gente y los niños de ese querido pueblito.

La experiencia única que se realizó en este país tan mágico y misterioso es incomparable. Sólo he mencionado unos buenos recuerdos que tuve el privilegio de experimentar mientras yo estaba en Bolivia.

*Krystal Voelker*  
*SUNY-Buffalo*

## **Ecuador (Cuenca)**

Al final de agosto de 2004 yo fui a Cuenca, Ecuador, por la beca de Sigma Delta Pi. Antes de irme, yo me gradué de Claremont McKenna College donde me especialicé en la literatura hispana y en seguida pasé dos meses en Cochabamba, Bolivia, haciendo trabajo voluntario para la Fundación de Desarrollo Sostenible. Esas experiencias me ayudaron a aprender de la riqueza del idioma y de la cultura latina, e intensificaron mi curiosidad y deseo a estudiar y viajar más. Por eso, cuando llegó el tiempo para irme a Ecuador sentía muchísimo entusiasmo y motivación. Fui a Cuenca para seguir con mis estudios de español en el Estudio Internacional Sampere y aprender de las costumbres, la tierra y las vidas de la gente allí. En Sampere yo encontré a profesores y estudiantes que habían venido de todas partes del mundo. Ellos asistían a la escuela por muchas de las mismas razones que yo. Como yo, estaban allí para seguir su dedicación e interés en el español y la cultura ecuatoriana.

Cada día yo participaba en cinco horas de clases de gramática, conversación y cultura. Había menos de cuatro personas en cada clase. El tamaño de las clases nos proveía un ambiente ideal para aprender y trabajar directamente con los profesores. Cada persona que trabajaba en la escuela estaba dedicada a ayudarnos para tener la mejor experiencia posible. Los profesores siempre provocaban conversaciones interesantes y nos ayudaban con todas nuestras preguntas. Discutíamos temas profundos y podíamos comparar las diferencias entre las culturas representadas por las estudiantes y las profesoras. Las profesoras pasaban mucho tiempo explicando lo que no entendíamos y siempre lo hacían con mucha paciencia y amabilidad.

También la escuela nos ofrecía oportunidades para participar en excursiones. Fuimos al desierto, a un parque nacional y visitamos los museos y centros de cultura en la ciudad. Exploramos la región con gente muy conocedora de la naturaleza y de la cultura.

En total, yo conocí a mucha gente muy amable y aprendí muchísimo sobre el español, del que algún día espero perfeccionar. Vi muchos lugares interesantes y conocí a amigos de muchas partes del mundo incluso Ecuador, Australia, Alemania y los Estados Unidos, a quienes me gustaría visitar en el futuro. Me siento muy afortunada porque Sigma Delta Pi me ofreció la oportunidad de ir a Ecuador y participar en las clases y las actividades en El Estudio Sampere. Siento que mi español mejoró mucho por las clases y por estar dentro de una cultura que lo hablaba. Además aprendí mucho de mí misma. Yo me embarqué en esa aventura sola y por eso tuve que confrontar algunas situaciones difíciles, pero con el apoyo del Sampere y de Sigma Delta Pi todo salió muy bien, aprendí muchísimo y me divertí mucho.

Ahora tengo más confianza en mis capacidades de comunicarme en español. Por eso busqué trabajo con gente hispánica en mi país. Hace dos semanas empecé un programa llamado AmeriCorps y estoy trabajando para la Health Services Agency of San Mateo County en California promoviendo el

Children's Health Initiative. Voy a trabajar con unas comunidades donde viven muchos inmigrantes y ayudar a las familias que no tienen seguros de salud. Los atenderé para encontrar recursos, los inscribiré en programas de seguridad, y les enseñaré de nutrición y salud.

Agradezco mucho a todos los que me dieron la oportunidad de viajar a Ecuador y los que contribuyeron para hacer la experiencia increíble.

*Lissa Kerstien*  
*Claremont McKenna College*

\*\*\*

## Ecuador (Quito)

Les quiero agradecer a Sigma Delta Pi y a toda la facultad de la Academia Latinoamericana de Español por la gran oportunidad de estudiar español en Quito. Cuando llegué a Quito no sabía exactamente lo que quería estudiar, pero toda la experiencia y sabiduría de los maestros de la Academia me ayudaron a aclarar todas mis dudas con la lengua española. Toda la facultad era muy profesional, a la vez muy amable y divertida.

Llegué a entender, a través de mis viajes y experiencias durante los fines de semana, que Ecuador es uno de los países más diversos y maravillosos que he conocido en Latinoamérica. Tuve la oportunidad de subir al volcán Cotopaxi, de ver ballenas cerca de Puerto López, manejar cuadrones por la "Avenida de las Cascadas" en Baños y hacer *white water rafting*. Siempre llevaré conmigo estos recuerdos tanto como los de la Academia.

No sería justo terminar sin mencionar a mi familia ecuatoriana. Siempre he tenido mucha suerte con mis familias anfitrionas en Latinoamérica y mi experiencia con mi familia ecuatoriana no quebró la racha. Me trataron como hijo y tuvimos la oportunidad de aprender mucho de nuestros respectivos países. Platicamos de todos los aspectos de la vida ecuatoriana y estadounidense, incluyendo la política, la cultura y la sociedad.

Cada vez que salgo de los Estados Unidos aprendo más de mi vida y de la vida de otras personas. Cada miembro de Sigma Delta Pi debe aprovechar la oportunidad de recibir el apoyo para participar en esta experiencia, en la que no sólo se mejora el conocimiento del español sino también el de otras culturas y de uno mismo.

*Garrett Schiche*  
*University of Wyoming*

\*\*\*

## España

Desde que empecé a aprender sobre el idioma español y la cultura española España me ha fascinado. Por mucho tiempo poder viajar a España era uno de mis sueños, y agradezco mucho a la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica y la escuela Enforex por la oportunidad que me dieron de realizar esa meta.

Mi estancia en España fue inolvidable. Mis clases me encantaron y los profesores siempre estaban dispuestos a ayudarme en cualquier cosa. Siento que pude mejorar mi español considerablemente, no solamente en mis clases, sino en mis marchas por Madrid y en mis viajes a otras ciudades también. Encontré que la gente española es muy amable, y conocí a muchos nuevos amigos.

Además de vivir en la fenomenal ciudad de Madrid y experimentar la cultura madrileña, intenté ver todo lo que pude ahí. Fui a muchos de los museos varias veces y pretendí visitar un importante nuevo sitio cada día. También aproveché la oportunidad y viajé a muchos diferentes lugares. Fui a ver los bellos edificios de Toledo y Segovia, y vi el maravilloso Escorial. Se me dio la oportunidad de estar en Alicante durante el festival de San Juan donde pude ver las elaboradas hogueras y luego pasé un día entero admirando la Alhambra en Granada, la cual considero una de las obras más bellas que jamás he visto.

Sin duda ir a España ha sido una de las mejores experiencias de mi vida y espero poder regresar un día. Nunca podré olvidar el tiempo que pasé ahí, y siempre estaré agradecido a esta organización por darme esta maravillosa experiencia.

*Michael Blauer*  
*Idaho State University*

\*\*\*

Cuando recibí la beca de Sigma Delta Pi para estudiar en Salamanca, España, no me di cuenta de lo que iba a pasar. Tenía que esperar hasta el fin del verano, para completar mi trabajo, pero salí de los Estados Unidos durante mediados de septiembre, con una mochila grandísima y poca idea de lo que pasaría en el mes que venía.

Por criarme en la costa occidental de los EEUU, mis experiencias con el idioma y cultura hispánicos siempre tenían raíces en América Latina.

Aunque había estudiado español por nueve años, los maestros siempre usaron la literatura y los acentos de América Latina; había conocido a muchas personas que hablaban español como su lengua primaria, pero sabía muy poco sobre la historia, la cultura, y la gente española. Y sin la beca, supongo que nunca habría tenido tal oportunidad.

Llegué a Salamanca en la mañana de mi día de cumpleaños. Después de caminar desde la estación del ferrocarril a mi nuevo apartamento, fui saludada por cuatro chicos de cuatro países diferentes: ¡mis nuevos compañeros de piso!

Pensé que esto fue el mejor regalo de cumpleaños de mi vida. Nos acercamos todos en una amistad feliz, conmigo como la reina (y, a veces, la limpiadora/maestra/madre) del piso. Después de las cuatro semanas, todavía somos amigos, y nos hemos ayudado el uno al otro con el idioma, por usar español para comunicarnos entre nosotros.

La próxima mañana, nos despertamos temprano, y el italiano, el brasileño, el belga, el turco y yo caminamos a Enforex, nuestra escuela. Estaba llena de jóvenes de todo el mundo, todos unidos con el propósito de mejorar nuestras habilidades con el idioma que influyó tanto de la historia mundial. Me pusieron en la clase de nivel más alto de la escuela, juntos con una japonesa, dos brasileñas, una noruega y una italiana. La maestra, Basí, es una de las profesoras más listas, energéticas y amables que he conocido.

Salamanca, con su universidad y su cantidad de jóvenes, es la ciudad europea con la concentración más alta de bares, clubes, y tabernas. Obviamente, la vida nocturna era muy divertida. Salí frecuentemente con los compañeros de piso y varios otros amigos internacionales, y estoy muy agradecida por la experiencia social que salió con mi viaje. Pero entre las fiestas y las bromas, estudiaba mucho, y aprendí mucho también. Ahora me siento más cómoda hablando español con alguien, aunque las reacciones pueden ser raras. ¡Supongo que es extraño oír el acento español en Los Ángeles!

Ahora, que el viaje ha terminado, quiero expresar mi gratitud sincera.

*Valerie Blair*  
*Claremont McKenna College*

\*\*\*

Viajar es para aprender. Sigma Delta Pi me dio la oportunidad de pasar tiempo en Marbella, España, y aprender sobre la gente y la cultura de esta región. Además conocí a gente de todas partes del mundo. Tuve compañeros de cuarto de Eslovaquia, Italia, Irlanda, Rusia y Los Estados Unidos. Los profesores de ENFOREX me ayudaron a mejorar mis habilidades para hablar, escribir y entender la lengua española.

Una de mis memorias más memorable de España fue un concierto de Paco de Lucía en un pueblo pequeño y típico de España. El concierto fue durante la noche y afuera en las montañas. Detrás del escenario había un castillo antiguo. La noche fue perfecta para escuchar la música flamenca. Tuve muchas otras experiencias notables. Viajé a las ciudades de Granada, Sevilla, Málaga, Tarifa y Ronda. Cada ciudad tiene una personalidad especial. Ronda es una ciudad con estructuras antiguas y vistas increíbles. Tarifa tiene algunas de las playas más bonitas del mundo.

Para mí, España es un país donde pude estudiar, reflexionar, relajarme y divertirme. La experiencia fue la manera perfecta para terminar mis estudios universitarios antes de empezar un programa de postgrado.

*Christa Moore*  
*Frostburg State University*

\*\*\*

Buenas, me llamo Elaine Lorenzo y soy una de las honradas con las becas para estudiar en España; la mía me llevó a Alicante.

Allí yo me pasaba las mañanas y las tardes aprendiendo a mejorar mi dominio del idioma español, mientras que pasaba las noches cenando en restaurantes locales y divirtiéndome en "El Puerto", un sitio ubicado en la playa, lleno de discotecas.

Hablando de la instrucción que recibí de la escuela, la cosa más importante que saqué de las clases fue la confianza de hablar español con cualquier persona sin tener miedo. Antes de estudiar en Alicante, a pesar del hecho de que yo había recibido alabanzas por mi acento natural y cómo dominaba la lengua española, casi siempre me ponía muy nerviosa cuando tenía que hablar delante de una clase o con muchas personas y tenía que fingir que poseía la confianza que una persona con mi experiencia debía tener.

La escuela me ayudó al poner énfasis en la expresión oral, y desde el primer día de instrucción las maestras me acostumbraron a hablar frecuentemente, entablándome en conversación. Como resultado de las clases, donde yo hablaba todo el tiempo, este miedo desapareció y ahora no creo que tenga ninguna debilidad para comunicarme en español.

Aparte de mis estudios en la clase, tuve la oportunidad de asistir a algunas excursiones arregladas por la escuela y también una que hice sola que fue muy especial. Con la escuela visité el castillo en Alicante, el Museo Arqueológico Provincial de Alicante, Lizarrán, un restaurante que vendía tapas, y las Fuentes del Algar. Cada excursión me permitía ver una parte distinta de la cultura alicantina y española, desde su historia hasta la belleza de un sitio natural que fue nada menos que maravilloso.

En mi propia excursión visité Pamplona durante la conocida e infame Fiesta de San Fermín y ese día fue uno de los mejores de mi vida. ¿En cuántas ocasiones puede decir una persona que tuvo la oportunidad de ver personas corriendo con toros, asistir a una corrida de toros, participar en un ritual de tirar bebidas a otras personas, y pasar la noche explorando una ciudad de gran belleza llena de muchedumbre y música?

De lo que he escrito, se puede ver que la experiencia de aprendizaje que tuve en España no solamente consistía en relacionarme con maestros, sino también en aprender del ambiente que me rodeaba. Al concluir, quiero dar las gracias más sinceras a Sigma Delta Pi por darme una beca que me llevó a

España y que al fin empezó una gran aventura que me permitió visitar cinco diferentes países europeos.

*Elaine Lorenzo*  
*Rutgers University*

\*\*\*

La experiencia en Madrid como becaria de Sigma Delta Pi en el Instituto Estudio Sampere este verano fue increíble. Tomé clases avanzadas para mejorar mis habilidades en el castellano, participé en muchas actividades culturales que el instituto nos ofreció, y viajé por España e Italia con otros estudiantes del programa. Un aspecto que me impresionó mucho era que en mis clases y por mis viajes, yo tenía muchas oportunidades de conocer a gente de todas partes. Hice fuertes amistades que yo sé que nunca se extinguirán y tengo memorias y recuerdos muy especiales de mi tiempo con estos amigos.

Además de las relaciones que establecí, yo aprendí mucho sobre la cultura española y la lengua en el Estudio Sampere y también por mis viajes. Estas oportunidades me proveyeron con la confianza de entrar en la Universidad de Chicago como una estudiante graduada de literatura española.

Yo les extiendo mis gracias a todos los miembros de Sigma Delta Pi y al comité por haberme regalado esta experiencia inolvidable.

*Erica D. Mugnaini*  
*Illinois Wesleyan University*

\*\*\*

En el hermoso edificio de Enforex estudié con pocos alumnos de varios países diferentes. Apreciaba la instrucción personalizada de los profesores nativos, enérgicos y dedicados. Además de repasar la gramática y composición, trabajamos específicamente en la comunicación escrita y oral. Los profesores enriquecieron la clase con charlas sobre temas relevantes del arte y de la cultura.

La escuela quedaba cerca, a pie o por metro, de las múltiples y diversas atracciones de Barcelona. Era una estación especial para visitar Barcelona, puesto que esta gran ciudad olímpica otra vez recibía al mundo, esta vez para el Forum Universal de las Culturas. El entusiasmo y la energía del Forum se extendieron por el resto de la ciudad con exposiciones especiales y actividades relacionadas.

Cada noche regresé a casa de una culta señora que ofreció una cena típica española y habló de todo desde música y arte hasta Barcelona y España antes y después del régimen franquista. Era un tesoro de información y ayudó a engrandecer mi perspectiva.



Dudo que yo haya impactado a España durante este viaje, pero sé que España y su gente me han cambiado para siempre. Estoy muy agradecido a Sigma Delta Pi y Enforex por esta experiencia especial.

*Jason Munyan*  
*Brigham Young University*

\*\*\*

Cuando yo decidí estudiar en España, yo sabía que sería más diferente allí que aquí. Mucha gente aquí parece pensar que, porque España es un país moderno, la vida diaria es más o menos la misma que aquí. Aunque yo sabía que sería muy diferente, siento que yo no estaba preparada suficientemente para el contraste.

Pero es por eso que yo aprendí tanto durante mi viaje. Por supuesto, mejoré mi comprensión de la gramática y otras cosas técnicas en clase. Pero, de verdad, yo aprendí más en las calles de El Puerto. Me di cuenta de que la filosofía de trabajo de los españoles varía mucho de nuestra filosofía en los Estados Unidos. Ellos separan más su vida privada de su trabajo que nosotros. Además, el ritmo de vida parece mucho menos rápido que aquí. Yo necesitaría escribir una novela para explicar todas las diferencias de la vida cotidiana entre los dos países. Así, aprecio todas las cosas únicas que experimenté en España: la arquitectura, el modo, los bailes, las tradiciones y más.

No creo que sea posible aprender tanto sin ir a España para ver las diferencias con mis propios ojos. Es una experiencia que nunca olvidaré, y que siempre agradeceré.

*Kimberly Bolton*  
*Towson University*

\*\*\*

Mi viaje a España fue la mejor experiencia de mi vida. Estuve en España desde el nueve de mayo hasta el veintinueve de junio.

Durante las primeras dos semanas de mi viaje, viajé del norte al sur de España con la clase de mi universidad en los EEUU, Peace College. Viajaba con doce estudiantes y dos profesoras. Mi viaje empezó en Barcelona y acabó en Madrid. Yo he visitado Segovia, Toledo, la Costa del Sol y otras ciudades también. Tuve un guía especial en cada ciudad y aprendí mucho de ellos.

Aunque mi primer viaje acabó en Madrid, mi segundo viaje empezó allí. A causa de una beca de Sigma Delta Pi, pude estudiar en la Universidad de Sampere por seis semanas. La escuela no me permitió hablar inglés. Además, la familia con la que yo vivía no habla inglés. Al hablar español para comunicarme todos los días, mi español mejoraba.

Yo conocí a muchas personas de otros países cuando estaba en España. Tenía amigas de países como Nueva Zelanda, Austria, Alemania, Suiza y Japón.

A causa de que mis amigos eran de otros países y hablaban otros idiomas, nosotros teníamos que hablar nuestro idioma común, el español.

Mi escuela de España tenía muchas actividades en las que se podía participar. Esas actividades incluyeron viajes a museos, películas, otras ciudades y el flamenco. No hubo un día en el que no aprendí nada. Yo aprendí mucho de la cultura de España.

Me acordaré de esta experiencia toda mi vida porque mi estancia en España ha sido muy especial.

*Lisa Kostedt*  
*Peace College*

\*\*\*

Desde el momento en que entré en el avión, sabía que este viaje a España sería una de las experiencias más inolvidables de mi vida, y eso es lo que fue. La pequeña ciudad de Salamanca es un sitio perfecto para estudiar español debido a su buen ambiente y su población joven. La ciudad combina un aire juvenil con la antigüedad de los edificios que contribuyen al encanto del sitio. Yo viví por cinco semanas con una mujer simpática y cariñosa y su niño de ocho años y aunque mi estancia fue un poco corta, la familia con que vivía llegó a ser como mi propia familia. Las profesoras de la escuela también eran amables y dedicadas a ayudarnos a aprender y hablar español. A pesar del hecho de que soy tímida, las profesoras me animaban a participar y aprovecharme de la oportunidad de practicar español.

Además, conocí a mucha gente de todas partes del mundo y en muchos sentidos mi visita a España fue una visita cultural tanto como educativa. Después de las clases, iba a explorar la ciudad con mis compañeros de clase que luego llegaron a ser mis amigos. Visitábamos la Casa de las Conchas y otros lugares culturales y vimos una corrida en la Plaza de Toros. Sobre todo, el viaje a Salamanca me presentó con la oportunidad de mejorar el español al usarlo cada día, en cada momento. Antes de ir a Salamanca, siempre me ponía nerviosa cuando tenía que hablar en español con otra gente y por eso lo evitaba pero en Salamanca me encontraba forzada a hablar y vencer el miedo. Gracias a esta experiencia, he aprendido mucho y he crecido en varios sentidos.

*Sonia O'Dell*  
*Georgetown University*

## México (Cuernavaca)

Como llegué al aeropuerto de la Ciudad de México tenía tantas emociones dentro de mi cerebro. La ciudad de México y Cuernavaca están bonitas en la noche. La experiencia de estudiar en México fue una de las más grandes de mi vida. Mi esperanza es regresar el próximo verano.

Las excursiones eran una parte de la experiencia. Con los otros estudiantes de la Universidad de Columbus State, visitamos Teotihuacán, Tepoztlán, la Ciudad de México, Taxco y Oaxaca. Al visitar estas ciudades, las partes de historia se pusieron en una perspectiva visual. Las catedrales eran bonitas, con las características de la época barroca, pero con una influencia indígena. Al visitar Oaxaca, vi tipos diferentes de tierra, especialmente las montañas de la Sierra Madre.

También, todos los jueves, trabajaba en un orfanato. Trabajé con tres otros estudiantes de la universidad. Les enseñamos el alfabeto. En nuestra primera visita, conocimos a los niños y los evaluamos informalmente. Los dividimos en tres grupos según sus niveles de aptitud. Hicimos actividades para aumentar su conocimiento del alfabeto.

Mi familia mexicana era excelente. Cuando regrese a México, espero tener la misma familia. Ellos mantenían las cosas que eran necesarias. Mi mamá me ayudaba con mis palabras en la cena. Amo a mi familia mexicana.

*Amanda Capps*  
*Columbus State University*

\*\*\*

Aprender otro lenguaje no es fácil para nadie. Me parece que es muy fácil perder la visión de lo que estamos haciendo cuando intentamos aprender otro idioma. Un lenguaje es más que estructuras gramaticales y vocabulario memorizado. Es la forma de hablar, pensar y vivir de un gran grupo de gente. Por eso, para un estudiante de lenguas, el viajar al extranjero es la oportunidad más grande que uno puede tener.

Yo fui a México por un mes, viviendo con una familia mexicana. Durante el día tuve la oportunidad de asistir a clases con varios tipos de maestros. Entre éstos había algunos que me ayudaron mucho con el español de una manera imprescindible. También tuve la oportunidad de asistir a lecturas elevadas dirigidas por una de las mejores y más interesantes profesoras que yo he tenido en mi carrera universitaria. Por las tardes y las noches estuve con gente mexicana viendo a la misma vez la cultura y los sitios de uno de los países más bonitos del mundo.

Sería fácil decir que, como mi español se ha mejorado tanto durante el viaje a México, que este viaje tuvo un gran éxito. Sin embargo, lo que le falta a tal frase es decir que yo he aprendido que México tiene mucho más para ofrecer al estudiante de cultura y lenguas, aparte de la oportunidad de estudiar un idioma.

La fuerza y vida que yo encontré en las culturas mexicanas desde las influencias de los españoles hasta las de los indios me fascinaron muchísimo. Yo puedo decir que mi viaje a México me ha dado nueva vida en cuanto al estudio de la cultura y las lenguas.

*Clayton Bryson*  
*Texas State University*

\*\*\*

Ir al extranjero fue una experiencia maravillosa. Me encantó la gente de Cuernavaca, México. Aprendí mucho sobre la cultura mexicana y cómo es la vida familiar. Considero que el país de México es un vecino muy importante de los Estados Unidos en el sentido psicológico especialmente. Por eso, escogí estudiar en esta ciudad hermosa que está colocada a 50 millas al sur de la segunda ciudad más grande del mundo: el Distrito Federal, o sea la ciudad de México. Nunca había visto algo así, la pobreza era extrema al igual que la vida artística y la historia rica que caracterizan esta ciudad increíble. A 30 minutos de allí se encuentra la segunda pirámide más grande del mundo en Teotihuacán. UNINTER, o la Universidad Internacional provee excursiones para ir a ciertos destinos como estas ruinas toltecas que valen la pena visitar.

Lo que me gustó más de Cuernavaca fue vivir con una familia mexicana. Mi mamá nos cocinaba todos los días. Eso me dio la oportunidad de probar muchos platos típicos de la región y el estado de Morelos. Uno de mis favoritos era el pozole, una sopa de maíz. Nuestra familia tenía cuatro hijas lo cual me recordaba mucho de mi familia porque tengo dos hermanas menores. Angélica estudiaba la medicina veterinaria, Gina trabajaba en la tecnología de computadoras, Verónica era una azafata de avión, y Marta tenía una hija que acababa de cumplir un año.

Por lo general, recomiendo a todos los estudiantes estadounidenses que conozcan este país que tiene tanto que ofrecer. Mi perspectiva se hizo mil veces más amplia. ¡¡Gracias Sigma Delta Pi!!

*Ellen Johnson*  
*University of Arkansas*

\*\*\*

El Centro Bilingüe para Estudios Multiculturales me hizo sentir bienvenida cuando llegué y me cuidaba por toda mi visita en Cuernavaca. El nivel de organización en la administración es superior. Podría cambiar mis clases opcionales a mi gusto, pero no fue necesario en mi clase de gramática porque los exámenes de colocación me sirvieron muy bien. Disfruté la clase de Frases Coloquiales más que las otras. Fue donde aprendí la lengua de mi mamá mexicana además del resto del mundo hispánico: por ejemplo, "Mí hermana

mexicana y su *media naranja (novio)* eran muy serios y mi mamá pensaba que muy pronto tendría que *tirar la casa por la ventana (\$\$\$)* en orden de pagar por una boda". Aparte de esa clase de Frases Coloquiales, fui matriculada en Negocios para Español y Gramática donde me concentré en el estudio del subjuntivo. Aprendí muchas cosas útiles en ambas clases, como el papel de los Estados Unidos en la economía de México y cómo expresarme en las conversaciones diarias. Estuve muy contenta sobre todo en la escuela.

El Centro Bilingüe también fue impresionante por las excursiones que ofreció. Tuve la oportunidad de ir con un grupo a un ballet folklórico y a las Pirámides del Sol y la Luna. Estas excursiones me abrieron los ojos a algunos aspectos históricos de la cultura mexicana que yo no había conocido antes.

Afuera de la escuela, encontré comfortable mi hogar mexicano a causa de mi mamá mexicana. Mi mamá conversaba regularmente conmigo, lo cual fue la mejor práctica para mí. Afortunadamente, su comida siempre estaba para chuparme los dedos. Me cocinaba muchos platos tradicionales de su región nativa como de otras de México. Tan importante para mí fue su actitud hacia mí. Como ya tenía cuatro hijas mi mamá, yo era más como una amiga en su casa. Me cuidaba con cariño, pero me dejaba actuar como una estudiante independiente.

Cuernavaca no fue el único lugar en el que me quedé o del que disfruté durante mi tiempo en México. Los fines de semanas y un rato después de mi programa viajaba por todos los lados de México, gracias a los precios baratos de transportación pública. Vi las playas más bonitas, como Acapulco y la Playa del Sol. Pasé por Toluca donde me quedé con una amiga mexicana, quien me mostró lo mejor de su ciudad. Sin embargo, debo decir que mi lugar favorito de México es Guanajuato. Amo esta ciudad antigua y sus callejoncitos, llenos de historias y leyendas. Espero explorar y apreciar México por toda mi vida.

*Jennifer Drake*  
*University of Arkansas*

\*\*\*

Quiero agradecerles por la oportunidad de estudiar en Cuernavaca, México en la Universidad Internacional. Fue una experiencia buenísima. Cuernavaca es una ciudad muy bonita con un clima ideal. Estuve con una familia donde cada día podía practicar español fuera de la clase. Hablamos durante la comida y conocí a los hijos y nietos de mi "mamá". Esta experiencia añadió a lo que aprendí en las clases porque la universidad usa un estilo de enseñanza con un énfasis en la conversación. Aprendí mucho y mejoré mi español hablado. Mi profesor me presentó a su sobrina con quien conocí la cultura mexicana. Pasé mucho tiempo con ella y su familia en Cuernavaca. También tuve la oportunidad de visitar a mis amigos mexicanos que estudiaron en mi universidad en Wisconsin hace muchos años. Era increíble visitarlos y conocer a sus familias y cómo ellos viven en México. Aprendí mucho del lenguaje, la historia y la cultura.

Con el programa de *Internships* que ofrece la Universidad Internacional, yo enseñé una clase de inglés a 20 niños en un orfanato. Fue un desafío pero muy divertido y una experiencia buenisima. Realicé muchos juegos en inglés con los niños e hicimos láminas con fotos también para recordar las palabras. Aprendí mucho de la enseñanza y de las dificultades de enseñar inglés. Mis experiencias en México fueron increíbles y espero regresar un día. Estar rodeado por una lengua extranjera y poder funcionar en un país nuevo es una gran experiencia y un éxito.

*Erin Flehmer*

*University of Wisconsin-Eau Claire*

\*\*\*

Tuve la oportunidad de estudiar en Cuernavaca, México, por cuatro semanas, gracias a Sigma Delta Pi. ¡Dios mío, fue increíble! Mi hermana decidió viajar conmigo y eso fue una experiencia muy especial para mí también. Ella y yo vivimos juntas con una familia amabilísima. Nuestra mamá y papá nos trataban como si fuéramos sus hijas. Teníamos dos hermanos mexicanos en nuestra familia y tres hermanas americanas. Nos divertíamos mucho juntos, casi demasiado. Fuimos a las fiestas algunas noches, cocinábamos galletas de chispas de chocolate, veíamos películas y hacíamos mucho más como una familia.

En las mañanas, muy temprano—para el verano—después de un desayuno fantástico, tenía una clase de negocios. Esa clase fue mi primera experiencia con negocios. La gente en mi clase era simpática conmigo y me ayudaba mucho. Nuestro profesor era chistoso pero muy listo al mismo tiempo. Aprendía sobre relaciones entre México y los Estados Unidos en relación de negocios y teníamos mucha participación personal porque la demás gente trabajaba para empresas internacionales. Cuando termine mis estudios de español y ciencias políticas en Rockhurst University, voy a continuar estudiando en Rockhurst para recibir una maestría en negocios internacionales. Mi tiempo en la clase de negocios ha sido una gran influencia en mi decisión de estudiar negocios en el futuro.

En las tardes tenía una clase de conversación y gramática. Cada semana fue diferente para mí porque mis profesoras y compañeros de clases siempre estaban cambiando. Durante nuestras clases por las tardes, teníamos mucho tiempo para platicar y preguntar sobre cosas difíciles, porque solamente tenemos cuatro o menos estudiantes en cada clase. Este fue un gran beneficio que nos ofreció la Universidad Internacional/El Centro de Estudios Multiculturales y Bilingües en Cuernavaca, México, pues había mucha atención personal y podíamos aprender y comprender más español.

Al final, pienso que amplié y mejoré mis conocimientos del español y sobre la cultura de México. Agradezco a Sigma Delta Pi por la oportunidad, pues todo esto fue posible al haber recibido la beca para estudiar. ¡Estoy muy agradecida con ustedes, sin la beca no hubiera sido posible . . . gracias!

*Katy Fusz*  
*Rockhurst University*

\*\*\*

Mi viaje a México fue una de las experiencias más apreciadas en mi vida. Había planeado estudiar y practicar mi español en España por un semestre con mi universidad, pero cambié mis especialidades, y tenía que quedarme en los Estados Unidos para tomar clases de ciencia. Cuando oí de las becas de Sigma Delta Pi, estaba emocionada porque quería mejorar mi español. Quiero ser médica, y he ido a Costa Rica y Nicaragua para unas misiones de medicina. Ya sé que quiero regresar a Nicaragua para trabajar después de terminar mis estudios en alguna escuela de medicina, y para ser una médica afortunada y feliz, tengo que saber la lengua y la cultura latina.

Antes de ir a México, no sabía casi nada de la cultura y la vida diaria en ningún país latino. Además de aprender la lengua, aprendí muchísimo de la cultura e historia de México. Mis destrezas de hablar y escuchar han mejorado muchísimo, y tengo un entendimiento de la gramática que es mejor que antes también. Tengo amigos nuevos de México y los Estados Unidos a quienes no conocería si no hubiera ganado la beca. Esta experiencia ha sido una de las experiencias más importantes de mi vida, especialmente porque me demostró que puedo vivir en una sociedad de Latinoamérica, y esto me ayudará para realizar una de mis metas de vivir en un país hispanohablante como médica.

*Kathleen Madden*  
*Valparaíso University*

\*\*\*

Cuernavaca, México, es una ciudad emocionante que tiene de todo, hay un zócalo lleno de gente que baila, que platica y que vende artesanías; hay castillos elegantes y jardines finos, llenos de cultura, historia y arte; y hay gente interesada en ayudar a los extranjeros.

En la Universidad Internacional, Centro de Estudios Bilingües y Multiculturales, tomé clases de sistemas políticos, de arte mexicano y de gramática intensiva. Todas las clases fueron pequeñas, con pocos estudiantes y profesores atentos. También, como taller de la escuela, participé en un grupo de Capoeira, donde me sentía muy bienvenida.

Además, aprendí mucho durante y después de las clases, con amigos mexicanos que conocí en la escuela; me invitaron a sus casas y a otras partes de Cuernavaca y México, donde me enseñaron a entender la vida mexicana.

En México, al hacer un cumplido a las personas, ellos responden: "cuando quieras" o "te lo regalo". Al estar de invitada en alguna casa, siempre dicen: "estás en tu casa" o "aquí tienes tu casa". Pronto, saldré a viajar por México y América Central, sólo espero que la gente y su cultura sean tan amables y consideradas como en Cuernavaca, DF, y todos en UNINTER.

*Mary Katherine Mackey*  
*Marquette University*

\*\*\*

Gracias a la oportunidad que me dio La Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, tuve la experiencia de mi vida durante mis estudios en Cuernavaca, Morelos, México. La experiencia de vivir con una familia mexicana, asistir a la Universidad Internacional y viajar a otras ciudades y muchos lugares de interés cultural en México, cambió mi vida y me hizo más segura en cuanto a mis habilidades con la lengua española.

Antes de que fuera a México, tenía mucho miedo de hablar en español, especialmente en mis clases universitarias. Pero, ahora, a causa de mi estancia allá, he superado mis temores y puedo hablar con más fluidez y confianza. Por eso, creo que el acto de vivir en el extranjero es esencial para alguien que quiera conocer, realmente, otro país u otra cultura. La interacción con la familia fue lo que me ayudó más porque la comunicación era auténtica. Entonces, me enseñó muchas expresiones y palabras que nunca había aprendido en mis clases. Además, aproveché la oportunidad de estar sumergida en la cultura. Oír el idioma por todas partes me ayudó mucho con la comprensión.

Por fin, jamás olvidaré mis semanas en México porque allá mejoré mi vida intelectual y emotivamente. La persona que soy ahora es más fuerte y no tiene miedo de usar la lengua española. Por sólo estas razones, no cambiaría nada de mi experiencia en México. Estoy muy agradecida por todo lo que he recibido debido a este viaje.

*Amanda Matousek*  
*University of Akron*

\*\*\*



Gracias a Sigma Delta Pi, tuve una gran experiencia en Cuernavaca, México. Recibí una beca para estudiar por cuatro semanas en "La Ciudad de la Eterna Primavera". Mi pasión es viajar y aprender las culturas y costumbres de otros países. Creo que aprendo mucho sobre mí misma, mis creencias y mi propia cultura cuando visito otros lugares. Con esta beca, tuve la oportunidad de experimentar la vida diaria de la gente mexicana y también mejorar mi español en un programa intensivo.

Viví en una casa preciosa con una familia muy amable. Siempre practicaba mi español en casa con mi mamá, mi papá y sus tres hijos. Había otra estudiante de Suiza en la casa también. Ella y yo pasábamos muchas noches hablando y estudiando en los cafés de Cuernavaca. No sólo aprendí cosas de la cultura mexicana, sino también de la cultura suiza. Eso es lo que me gusta más de pasar tiempo en otro país: las experiencias con personas de todo el mundo.

Aunque tuve mucho que estudiar en Cuernavaca, fui en excursiones culturales a otros lugares durante todos los fines de semanas. Visité la Ciudad de México, los talleres de platería en Taxco, las pirámides aztecas en Teotihuacán, y las playas en Acapulco. Todos estos lugares me mostraron que México es un país espectacular y único. La gente mexicana tiene gran pasión y amor por su patria, muy diferente a lugares que he visitado en mi vida.

Este otoño, voy a empezar un programa postgrado para ser maestra de inglés como segundo idioma. Cuando me gradúe en dos años, quisiera ayudar a los estudiantes de otros países para mejorar su inglés en Los Estados Unidos. Espero enseñarles sobre mis propias experiencias. Quiero decirles que aprender y apreciar otra lengua y cultura es enriquecer sus vidas. Estoy agradecida a Sigma Delta Pi por todo lo que he aprendido y todo lo que podré compartir con mis estudiantes sobre mis experiencias en Cuernavaca.

*Jessica Paneno*  
*Oklahoma State University*

\*\*\*

Durante el verano pasado, tuve la oportunidad de estudiar y vivir la cultura mexicana. Recibí una beca de Sigma Delta Pi que me permitía realizar uno de mis sueños: estudiar afuera de los Estados Unidos. Durante este tiempo, asistí a la Universidad Internacional en Cuernavaca, México, que es conocida como "la ciudad de la eterna primavera". La experiencia fue fenomenal porque aprendí mucho sobre la cultura e historia de México. Además, me di cuenta de muchas cosas sobre mi propia patria y con un punto de vista diferente. Conocí a muchas personas de diferentes lugares del mundo. Me alegré de haber tenido la oportunidad de experimentar la cultura mexicana porque no es como la sociedad americana la representa.

En la universidad yo tenía un horario flexible. Mi horario incluía tres clases. Para mí, era muy beneficioso que todas las clases fueran enseñadas por profesores nativos. Como consecuencia de eso, yo recibí un verdadero panorama de las percepciones políticas, culturales, etc., que poseen los

mexicanos. También, el programa de español era muy intenso. En todos los lugares (en las clases, en las casas, en las calles, en las excursiones) era necesario que todas las personas hablaran solamente en español, sin importar el nivel. Por eso, yo mejoré mi destreza al hablar y mi vocabulario significativamente.

Aunque aprendí mucho en la universidad, aprendí mucho más en mi casa con mi familia mexicana y por la ciudad con los mexicanos. La gente era muy amable. Muchas personas pasaban por las calles y las tiendas y paraban para platicar con mis amigas y conmigo. Ellos querían saber cuál era la razón por la que decidimos visitar Cuernavaca. Sin importar la respuesta, todos los mexicanos nos daban la bienvenida a la ciudad y al país.

La vida nocturna de Cuernavaca era muy divertida también. Todos los jueves mis amigas y yo íbamos a Mambo Café para aprender a bailar salsa. Todos los martes y viernes salíamos con amigos de la universidad para bailar en Los Arcos, Harry's y La Estación. En cada lugar había diferentes tipos de música: hip-hop, salsa, tecno, pop, y música que es típica de México. Me divertí mucho porque la experiencia de la vida nocturna era cada vez diferente.

Para concluir mi resumen de mi experiencia en Cuernavaca, voy a terminar con la mejor parte: la comida. ¡Muy deliciosa! Me encanta el pan dulce y los tacos mexicanos que son diferentes a las versiones que sirven en los EEUU. Mi mamá mexicana es la mejor cocinera del mundo. La comida es una parte muy importante en la vida mexicana; comer juntos es muy importante para mantener las buenas relaciones en la familia. Por eso, ahora he pasado mucho más tiempo con mi familia porque me he dado cuenta de lo importante que es ella.

*Rachelle Washington*  
*Loyola University (New Orleans)*

\*\*\*

Un profesor me dijo que hay muchos visitantes que dicen que México es maravilloso solamente para conocer los lugares turísticos pero que saben poco de la profunda cultura mexicana. Identificándome con tal gente, él me inspiró a explorar la base de este país. Eso es una gran diferencia con el verano pasado cuando fui a Puebla y pensaba que me gustaba mucho solamente porque era un lugar donde hice muchos amigos.

Para experimentar lo que aprendí en las clases, cada día salía con mis amigos y en cada fin de semana, me iba de la ciudad para conocer otro lugar. Observando a los mexicanos, lo que noté fue su paciencia y pasividad. Cuando estaba en el metro que se paraba en cada estación por la falta de energía, todos los pasajeros guardaban silencio sin quejarse ni moverse. Al contrario, no dejé de preguntarme cuándo volvería a funcionar y por qué nadie estaba enojado. Otro momento en el que se reveló la gran paciencia de los mexicanos fue cuando el autobús se detuvo por un problema del motor; los que se levantaron para ver lo que pasó fueron los estadounidenses y los que se quedaron sentados fueron los mexicanos.

Esa característica de los mexicanos se piensa que se origina de varios factores culturales y sociales. Representa a sus antepasados que sufrieron por varios tipos de imposiciones: los indígenas y los esclavos extranjeros en el período de la conquista, los criollos y los mestizos oprimidos por discriminaciones sociales y por su identidad en conflicto. Pero, ante todo, representa la sociedad misma donde hay un consenso de la gente que considera problemas y fracasos como su parte esencial. En suma, en México, no valdría la pena ser impaciente ante cada problema; simplemente hay demasiados y la gente ya está acostumbrada a enfrentarlos con calma y paciencia.

Me imagino que algunas personas llegarían a la conclusión de que ellos son los pasivos que simplemente aceptan lo que les pasa y no hacen nada para resolverlo. Por otro lado, me di cuenta de que son muy activos y abiertos no necesariamente para mejorar la situación pero definitivamente para hacer cada día productivo y agradable. Me pareció que su energía y curiosidad no disminuía ante las dificultades diarias. Aparte, pienso que están muy abiertos a lo que les interesa para decorar la vida. Son bien sensitivos a los fracasos sociales pero, a la vez, bien optimistas, lo cual a veces resulta en la demora de un mejoramiento, pero por otro lado, les hace ser muy creativos para aprovecharse de cada momento del día.

Durante mi estadía en México, pasé por alto mis preocupaciones diarias y las del futuro por el entusiasmo de ocuparme de un momento tras otro a la vez (lo que pasó ante mí). Me lo pasé como si lo hubiera anhelado desde hacia mucho tiempo. Sin embargo, mientras me "mexicanizaba" así, llegaba a sentir más fuertemente que es una continuación de la historia y la representación de las costumbres anteriores. El mismo profesor dijo que México es un país mágico por su exposición de varias contradicciones resultadas de las mezclas culturales: lo tradicional y lo moderno. Aparentemente, la magia me fascinó hasta el punto que me hace sentir que es otro hogar mío donde me rellenó con lo cotidiano y lo más importante de la vida.

*Sayuri Shimazu*  
*Oklahoma State University*

\*\*\*

Me llamo Tara Brady y estudio español en Columbus State University. Fui a Cuernavaca, México, por cuatro semanas este verano para estudiar español al usarlo en la clase y en la vida real, también. Durante el mes, estudié en la Universidad Internacional. Estudié la literatura latina, la historia de la Península Ibérica, algunas frases idiomáticas y la cultura de México hoy en día. Viví con una familia mexicana. Mi familia trajo a todos los estudiantes de su casa a la escuela cada día. Comí con ellos. Era gente muy amable que me ayudó con mi tarea. Más de esto, me hice voluntaria en un orfanato. Tres de mis colegas y yo fuimos al orfanato una vez cada semana por cuatro horas. Les enseñamos las letras a los estudiantes quienes no tenían suficiente años para ir a la escuela. Fuimos sin un profesor, y por eso teníamos toda la responsabilidad de

comunicarnos con ellos. Algunas tardes y cada fin de semana viajaba a muchos lugares diferentes. Visité las pirámides en Teotihuacán, la Ciudad de México, Oaxaca, Tepotzlán y mucho más. Las cuatro semanas en Cuernavaca, México, fueron increíbles. Me dieron la oportunidad de aprender más de la lengua española y la cultura latinoamericana.

*Tara Brady*  
*Columbus State University*

\*\*\*

## Perú (Cusco)

Con todo mi corazón, les agradezco mucho por haberme concedido la beca para estudiar en la bellísima ciudad de Cusco, Perú. Nunca olvidaré mis meses aquí.

La experiencia de vivir en Cusco ha sido inolvidable gracias a mi familia cusqueña, los profesores de la Academia Latinoamericana y mis nuevos amigos. He aprendido mucho sobre la historia del país, sus tradiciones y sus costumbres actuales también. El imperio incaico ha dejado una verdadera riqueza de ruinas a través de la cual he descubierto esta historia única.

Antes de empezar mis estudios formales, seguí el Camino Inca hasta el gran santuario de Machu Picchu, visitando muchas ruinas en el camino y subiendo hasta más de 14.000 pies. Me fascinó la arquitectura impresionante y la manera en la que desarrollaron la cosecha del maíz y las papas. Además, he disfrutado mucho de esta misma comida diariamente en la casa porque mi madre cocina riquísima comida típica peruana.

Ella y mi hermano cusqueño me alimentaron con mucho cariño también. Me llevaron a fiestas familiares (como parrilladas los domingos) y me hicieron una parte de la familia. Siempre hablamos de muchos temas variados, bailamos y disfrutamos del tiempo juntos.

En la Academia Latinoamericana tomé cursos que mejoraron la gramática a través de estudios de la cultura actual y la historia del Perú. Participé en muchas actividades con la Academia por las tardes y noches como clases de salsa y partidos del fútbol. Organizaron viajes a pueblos y sitios arqueológicos en Perú. Fuimos a lugares magníficos como Tipón, Pisac, Saqsayhuman y Ollantaytambo con un guía muy inteligente y divertido de la Academia. Con la ayuda de la escuela fui con unos amigos al famoso Lago Titicaca y visitamos las islas flotantes que son maravillas de la ingeniería. ¡Gracias a Sigma Delta Pi, la Academia Latinoamericana y mi familia cusqueña por todo!

¡Siempre había soñado con Latinoamérica y ahora que estoy aquí no quiero irme! Por eso, no voy a irme pero me quedaré en Sudamérica hasta diciembre para aprovechar esta gran oportunidad que me han dado para conocer a la gente y la cultura andina. Ahora estoy trabajando en una escuela de educación especial para niños minusválidos y cada día me encanta. Después, en noviembre y diciembre trabajaré con una enfermera en Riobamba, Ecuador, para explorar el campo de la salud pública en Latinoamérica. Así intento aprovechar lo máximo que pueda de su generosa beca para aprender más sobre la región andina y también para ofrecer mi humilde ayuda.

*April Wilson  
Claremont McKenna College*

\*\*\*

# La Orden de Don Quijote 2004

*(Visite [www.sigmadeltapi.org](http://www.sigmadeltapi.org) para obtener una lista con años anteriores)*

Mark P. Del Mastro  
en la Asamblea Trienal de Sigma Delta Pi,  
Acapulco  
31 de julio

\*

Lidia Falcón O'Neill  
en St. John's University  
21 de abril

\*

Luisia Angélica Sherezada Vicioso  
en St. John's University  
21 de abril

\*

# La Orden de los Descubridores 2004

*(Visite [www.sigmadeltapi.org](http://www.sigmadeltapi.org) para obtener una lista con años anteriores)*

Cristina Laforet Cerezales  
en la Universidad de Barcelona  
11 de noviembre

\*

Israel Rolón Barada  
en la Universidad de Barcelona  
11 de noviembre

\*

Teresa Herrera de Johnson  
en St. Louis University  
9 de octubre

\*

Lucy F. Lee  
en la Asamblea Trienal de Sigma Delta Pi, Acapulco  
31 de julio

\*

Dale J. Pratt  
en la Asamblea Trienal de Sigma Delta Pi, Acapulco  
31 de julio

\*

Juan Manuel Egea  
Cónsul General de España  
en St. John's University  
21 de abril

\*

José R. Rodríguez  
St. John's University  
21 de abril

\*

Mónica Sánchez  
en St. John's University  
21 de abril

\*

Hildebrando Villarreal  
California State University-L.A.  
4 de marzo

\*

José Octavio Bordón  
Embajador de Argentina  
en Brigham Young University  
25 de febrero



# Informe financiero

## Sigma Delta Pi Statement of Cash Receipts and Disbursements and Changes in Market Value of Investments

	<u>Year Ended 8/31/04</u>	<u>Year Ended 8/31/03</u>
<u>CASH RECEIVED</u>		
Initiation Fees	\$ 97,094	\$ 78,133
Interest Earned	5,159	8,301
Mutual Fund Dividends	17,180	19,953
Charter Fees	300	675
Postage	2,441	2,261
Orders of Disc. & DQ	400	280
Miscellaneous	<u>1,977</u>	<u>2,297</u>
	<u>\$ 124,550</u>	<u>\$ 111,900</u>
 <u>CASH DISBURSED</u>		
Postage & Mailing	\$ 2,767	\$ 2,106
Printing & Office Exp.	6,676	11,162
Comp. & Related Exp.	22,600	20,600
Travel	8,071	2,134
Accounting	1,470	1,355
Payroll Taxes	1,643	1,487
Membership Dues	1,015	650
Scholarship Awards	33,481	32,826
Insurance	6,599	5,356
Banners	3,465	2,790
Miscellaneous	190	653
Pins	<u>1,232</u>	<u>---</u>
	<u>\$ 89,210</u>	<u>\$ 81,119</u>
Increase (Decrease) in Cash	\$ 35,340	\$ 30,781
(Decrease) in Market Value: Invest.	<u>11,354</u>	<u>4,885</u>
Increase in Cash & Market Value of Invest.	\$ 46,694	\$ 35,666
Beg. Cash & Invest.	<u>735,216</u>	<u>699,550</u>
Ending Cash & Invest.	<u>\$ 781,911</u>	<u>\$ 735,216</u>

© 2005 by Sigma Delta Pi.  
ISSN: 1092-6526  
**[www.sigmadeltapi.org/en.html](http://www.sigmadeltapi.org/en.html)**